

洛克诗 7 首

Стихотворения Елены Лог

Перевод Гу Юя

Буддист 2018, 3, 1

В даоссом монастыре 2016, 6, 6

Весна в Юньнани 2017, 3, 26

Годы пролетели словно миг 2020, 12, 9

Зимнее настроение 2019, 5, 10

Китайский веер 2018, 11, 24

Цинмин 2020, 4, 3

Буддист

Павлиний хвост раскинула заря
Лес заблестал огромным изумрудом
Сегодня день, когда я встречу с чудом
Ихэ качает на волнах меня
И лодка носом тычется в скалу
Десятки, сотни бодхисаттв в пещерах
Как лотос расцветает в сердце вера
Что трудности любые я пройду
Улучшив карма завершу свой путь
Себя готовя к новому рождению
К страданию иному и терпению
Но есть надежда, что когда-нибудь
Я разорву Сансары колесо.
Крутые к Храму, одолев ступени
Покой и радость чувствуешь в Лунмэни
Мне Будда улыбается светло
Достичь нирваны смертным нелегко
Но всем открыты двери к просветлению.
2018, 3, 1

Лунмэнь (буквально: «Каменные пещеры у Драконовых ворот») — комплекс буддийских пещерных храмов в китайской провинции Хэнань, считается одним из трёх наиболее значительных пещерных храмовых комплексов Китая. Входит в составленный ЮНЕСКО перечень Всемирного наследия. Высечен в 495—898 в известняковых скалах по берегам реки Ихэ (в 15 км. к югу от города Лоян).

佛教徒

孔雀展开霞光般的尾屏
森林如色彩斑斓的翡翠
今天当我有幸目睹奇迹
伊河的波浪轻轻摇晃我
小船的船头已触及岩石
石窟有成百上千尊佛像
如同信仰之心绽放荷花
我将度过种种艰难困苦
修成正果走完自己的路
自我修炼迎接再次诞生
接受另一种忍耐与折磨
但心存希望，总有一天
我将打破佛指明的轮回
攀登庙宇前陡峭的台阶
在龙门领悟平静与欣喜
佛祖朝着我开朗地微笑
凡人抵达涅槃之境不易
但圣洁之门为人人敞开

2018, 3, 1

2021, 3, 24 谷羽译

龙门石窟位于河南洛阳，那里的大佛雕塑与北魏至唐朝期间。

В даосском монастыре

На фоне чистой шёлковой лазури
Высокая и тёмная гора
В неё вырастают красные дома
Белеют крыши после снежной бури
Морозный воздух - из Цзиньгу вино
Вмиг отступают гнев и огорченья
С Природой ощущаешь единенье
Души над бренным телом торжество
Из далека пришёл я в Уданшань
Очистить от всего мирского сердце
Чтобы постичь искусство совершенства
И обрести гармонию инь-ян
Сегодня в ночь, поднявшись на Тянь-Чжу
И глядя на мерцающую россыпь
Хочу Бессмертным я задать вопросы
Откуда мы? Стремимся мы к чему?
И мудрость почерпнуть, чтоб самому
Смотреть на землю так как смотрят звёзды.
2016, 6, 6

Горы Уданшань знамениты своими даосскими монастырями и храмами
Из Цзиньгу вино – Цзиньгу – местность в уезде Лоян провинции Хэнань, где берет исток река Цзиньшуй, вода из которой, согласно преданиям, придавала вину особый аромат.
Тянь-Чжу — пик горы, дом небожителей, в котором они делятся знаниями с проходящими к ним людьми.
У даосов считается, что звёзды- это души бессмертных мудрецов

在道观

背景是丝绸般的蔚蓝
巍峨而苍茫的高山
其中不断增多红房子
风雪后房顶洁白一片
空气寒冷，饮金谷酒
立刻消除愤闷与不满
感受到人与自然和谐
灵魂超越肉身的尊严
我从远方来到武当山
为了洗涤世俗的心
为了领略艺术的完美
感受阴阳和谐的真纯
今天夜晚登上天柱山
目睹夜空星光闪闪
想问神仙，我们来自
何处？我们有何追求？
智者指点，让你自己
如仰望星空看待人间

2016, 6, 6

2021, 3, 24 谷羽译
初稿

武当山以道教寺院和寺庙而闻名，
金谷酒，河南省洛阳县是金水河发源地，传说传说那里的水使酒具有特殊的芳香。
天柱山峰，是天上神仙的故乡，他们在天上与来此的游客分享知识。
道家认为，星星是不朽仙人的灵魂。

Весна в Юньнани

Выпь чернохвостая ищет среди ила червей
Жабы призывно кричат поборов страх вчерашний
Вол тащит плуг за собою по рисовой пашне
С крыши стекают звенящие струи дождей
Волны - террасы похожи на тканый узор
Блеск серебра разделяется темною ниткой
Легкий туман меж холмами плывёт белой рыбкой
Песня свирели поёт о величии гор
Это в далёком Юньнани приходит Весна
Нынче мой дом в деревенской глуши безыскусной
В прошлое канула злобных завистников гнусность
Грязь наговоров слетела как в осень листва
Счастье общенья с Природой и чаша вина
Дарит Покой и забытое Радости чувство
2017, 3, 26

Буддист 2018, 3, 1

В даоссом монастыре 2016, 6, 6

Весна в Юньнани 2017, 3, 26

春在云南

黑尾虫在淤泥中寻找蛆虫
懒蛤蟆叫唤摆脱往日恐惧
水牛拖着犁在翻耕稻田
房檐上的雨水流淌淋漓
层层的地梯田美如织锦
水被暗线分割银光闪闪
山间的薄雾如漂浮白鱼
歌声悠扬在赞美峰峦群山
这是春天来到遥远的云南
如今我家位于荒僻乡野
邪恶贫困早已经成为往昔
肮脏污秽像秋叶般飘零
幸福举起酒杯与山水同饮
陶醉在喜悦中享受安宁

2017, 3, 26

2021, 3, 24 谷羽

译

Годы пролетели словно миг

В саду гуляет ветер озорной
Цвет алый обрывает с абрикосов
Вновь на пруду раскинул листья лотос
И ласточки щебечут под стрехой
Витает аромат душистых трав
И сладок уху звонкий смех девичий
Он словно колокольчик мелодичен
Халата влажен шелковый рукав
Назад полвека в тот же день весны
Красавицу увидел за забором
Послал сватов сыграли свадьбу скоро
В согласии с любимой жили мы
Но годы пролетели словно миг
Алтарь с табличкой – мир большой печали
И память не дает уснуть ночами
За тучами луны не виден лик
Приди же дух Гуйбо на сердца крик
Чтоб души друг без друга не страдали
2020, 12, 9

Алтарь с табличкой — имена ушедших в мир иной
родных людей
Дух Гуйбо — проводник в мир умерших

岁月流逝在转瞬之间

调皮的风游荡在花园
橙红的杏花纷纷坠落
池塘里荷花叶子舒展
屋檐下燕子啁啾不歇
芬芳的药草香气缭绕
少女的笑声响亮悦耳
在他听来如银铃叮咚
丝绸长衫的衣袖潮湿
半世纪前春季某一天
我窥视篱笆后的美女
派媒人说媒约定婚礼
婚后的日子和谐甜蜜
但岁月流逝转瞬之间
家谱标志着巨大悲戚
记忆不让你夜晚安眠
月亮早已被云层遮蔽
心中传来无常鬼呼叫
亲人的魂灵相互慰藉

2020, 12, 9

2021, 3, 24 谷羽译

* **

家谱——逝世的世代祖先
的名录。
鬼薄，又称生死薄。
无常鬼，迷信者认为，无常
鬼能勾去人的魂。

Зимнее настроение

Громады гор укрыты снежной мглой
Как дикий зверь за дверью воет ветер
Горят в жаровне угольки весь вечер
Я запахнул плотней халат двойной
Подумал что мне очень повезло
За службу платят ячменем и просом*
Хотя стоят суровые морозы
Под одеялом стёганным тепло
А в скольких семьях горькая нужда
Еды ни крошки нечем обогреться
И есть ли на земле такое место
Где бед и войн не знали никогда
О нём поведал Тао Юаньмин**
Потеряна к источнику дорога
К простому человеку жизнь сурова
В любом из царств будь это Вэй иль Цин
И погружаясь в чтение Ши-цзин***
Я понимаю: в мире всё не ново.

* Речь идет о **пайке** (зерном и др. продуктах), который получали чиновники в древнем Китае.

** Тао Юаньмин (365—427) – китайский поэт, написавший утопию совершенной жизни - прозаическое произведение «Персиковый источник»

*** Ши-цзин- книга песен

寒冬心境

座座山峰笼罩茫茫积雪
寒风呼啸如同野兽嚎叫
傍晚点燃了铜盆炭火
身穿双层的御寒夹袍
心想自己算是格外幸运
有官职能得到供奉禄米
虽然天气出奇的寒冷
夜晚有棉被可保暖身体
有多少家庭贫寒交加
忍饥挨饿无法抵御严寒
世上可有确保安居之地
那里能躲避劫难与战乱
陶渊明一度置身桃花源
欲再度寻访却道路失迷
普通人的生活历来艰辛
无论魏朝晋代皆都如此
沉浸《诗经》的阅读之中
我明白世间万事皆不新奇。

2019, 5, 10

2019, 7, 10 谷羽

译

2019, 7, 12 修改

Китайский веер

На веере рисунок Желтых гор
Прекрасны склоны в снеговом уборе
Волной вскипает Северное море
Величием объят земной простор
Небесной красоты бессмертных край
Вздымаются гранитные громады
Вуалью ниспадают водопады
Таким наверно должен быть Пэнлай
Со дна ущелий до высот вершин
Всё тешит взор природой первозданной
Хотел бы стать я камнем-обезьяной
Смотрящей вечно на уезд Тайпин.

2018-11-24

中国扇子

扇子上面画着黄山
美丽山坡带有积雪
北海波浪起伏翻卷
登高一望视野开阔
永恒仙境美如天堂
层峦叠嶂巨石怪岩
条条瀑布飞流直下
只有蓬莱如此奇幻
打从峡谷登上山顶
造化神奇见所未见
真想变成那只石猴
永远俯视着太平县

2018, 11, 24

2019, 1, 19 晨谷羽译

Цинмин

Дракон проснулся в глубине речной
Цветы простерлись пёстрыми коврами
Запели птицы о весне в Цзаннани
Покрылись ивы нежною листвой
Сегодня в третий месяц в третий день
Гуляния повсюду и веселье
Взлетают прямо к небесам качели
Где тополей полупрозрачна сень
И праздник будет длиться до зари
На родине за сотни ли в Шандуне
Пекут из теста «ласточек Цзытуя»
И возлагают их на алтари
Душа воспоминанием полна
Но в сердце нет печали и тревоги
Не могут устоять на месте ноги
Взмывают в быстром танце рукава
Чан-э и та пригубила вина
Свои покинув лунные чертоги
2020, 4, 3

Празднества Холодной пицци (Цинмин) первоначально были праздником любви, временем выбора жениха и невесты и сопровождалась разнообразными играми и увеселениями на открытом воздухе, обычно на берегу реки. Известно, что когда-то в Китае юноши и девушки в дни праздника Холодной пицци качались на подвешенных к деревьям качелях — один из широко распространенных элементов обрядности весеннего праздника.

В деревнях Шаньдуна сохранился старинный обычай к весеннему празднику выпекать из рисовой муки фигурки ласточек, которых называли «ласточками Цзытуя».

Чан-э - фея луны.

清明

巨龙在河流深水处醒来，
身体像五颜六色的花毯
藏南的鸟儿在赞美春天
柳树长出了茂盛的嫩叶
按农历今天是三月初三
人们四处游逛心情愉快
摆动的秋千几乎飞上天
半透明的白杨巍然高耸
节日延续到晚霞红艳艳
在山东流传着百年风俗
家家要做“燕子腿”面团
以此来祭奠世代的祖先
让心灵充满往昔的回忆
消除内心的忧虑与不安
月亮上的嫦娥站立不稳
舒展衣袖，她舞蹈踮趾
她举杯饮下了金谷美酒
飘飘然离开了月中宫殿

2020, 4, 3

2021, 3, 24 谷羽

译

1 清明节最初是个爱情节，是选择新娘和新郎的日子，伴随着各种户外游戏和娱乐活动，通常沿着河边踏青。在中国，年轻人和妇女在寒食节期间打秋千，这是过节最流行的游戏之一。

2 山东乡村，春节期间保留了一个古老的习俗，用面粉蒸燕子状的面食，被称为“燕子腿”。

3 嫦娥是月亮仙女。